



大会

Distr.: Limited
24 September 2012
Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第六工作组（担保权益）
第二十二届会议
2012年12月10日至14日，维也纳

实施担保权登记处技术立法指南草案

秘书处的说明

增编

目录

	段次	页次
二. 访问登记处的服务（续）	1-10	3
A. 综述（续）	1-10	3
3. 访问登记和查询服务	1-2	3
4. 身份核实、授权证据或认真审查并不需要的通知内容	3-7	3
5. 拒不接受登记或查询请求	8-10	4
B. 建议 4-9		5
三. 登记	11-58	5
A. 综述	11-58	5
1. 已登记通知的生效时间	11-16	5
2. 已登记通知的有效期限	17-24	6
3. 可办理通知登记的时间	25-27	8



4. 单一通知的充分性.....	28-29	8
5. 对登记处记录中的信息编制索引或以其他方式加以编排.....	30-35	9
6. 登记处记录的完整性.....	36-40	10
7. 登记处的赔偿责任.....	41	11
8. 已登记通知的副本.....	42-46	12
9. 修订已登记通知中的信息.....	47-50	12
10. 删除向公众开放的登记处记录中的信息并将此类信息存档.....	51-53	13
11. 通知所用语文.....	54-58	14
B. 建议 10-20.....		14

二. 访问登记处的服务（续）

A. 综述（续）

3. 访问登记和查询服务

1. 《担保交易指南》建议，下述情况下，登记处必须接受通知：(a)通知系使用核准的通信媒介（视情况为规定的纸质或电子形式）提交；(b)通知附有核准的任何费用；以及(c)通知提供了必须列入通知的设保人身份识别特征和其他信息（见《担保交易指南》，建议 54(c)项）。此外，作为防范未经授权办理登记的风险的措施，《担保交易指南》建议登记处必须要求登记人出示身份并留存记录（见《担保交易指南》，建议 55(b)项）。
2. 为落实这些建议，条例应当规定，一人满足下述条件即有权访问登记处的登记服务：(a)使用规定的通知表格；(b)以登记处规定的方式出示身份；以及(c)已经支付任何费用或已经作出付费安排（见登记处指南草案，建议 6）。就一人访问登记处的查询服务而言，条例应当规定，查询人满足下述条件已经足够：(a)使用规定的查询表格（包括在查询表格的相关栏中输入查询标准）；以及(b)已经支付规定的任何查询费或已经作出付费安排（见登记处指南草案，建议 7）。登记处不必要求查询人出示身份并留存记录，因为与未经授权办理登记不同，在登记处进行查询并不产生对通知中指明的设保人造成损害的风险（隐私方面的关切，见上文第 3 段）。应当指出，查询涉及公众可通过一个界面查询的登记处记录，该界面仅仅是通向含有数据的数据库的网关，查询不涉及存档信息，即已登记通知有效期期满时或办理取消通知登记时从可供公众查询的记录中删除的通知中的信息（见下文第 51-53 段，和登记处指南草案，建议 18）。

4. 身份核实、授权证据或认真审查并不需要的通知内容

3. 如已所述（见上文第 1 和 2 段），《担保交易指南》建议，登记处必须要求登记人出示身份并留存记录（见《担保交易指南》，第四章，第 48 段，以及建议 55(b)项）。为便利登记过程，要求的身份识别应是最低限度的（例如，国家颁发的身份证、驾驶执照或护照），并应当并入访问或付款过程。例如，经常性用户，如金融机构、汽车交易商、律师和其他为登记人和查询人服务的中间商，应可选择在登记处开设一个用户账户，该账户允许自动收费，并向用户提供特别的安全访问代码，用于输入信息和进行查询。
4. 此外，《担保交易指南》建议，通知的登记必须得到设保人的书面授权才有效。不过，授权可以在登记之前或之后作出，书面担保协议足以构成授权（见《担保交易指南》，第四章，第 106 段，以及建议 71）。而且，为避免因为可能造成耽搁和带来费用的不必要手续而给登记过程造成过重负担，《担保交易指南》建议，登记处可以不对登记人的身份加以核实，不要求就办理通知登记是否取得授权提供证据，不对通知的内容进行进一步的认真审查（见《担保交易指南》，建议 54(d)项）。鉴于这些建议非常重要，条例可以重申这些建议（见登记处指南草案，建议 8）。因此，登记处的职能是按照上述建议的规定行事。确

定登记人是否取得办理通知登记的授权不属于登记处的任务范围。这一点也适用于必须取得其权利可能受到影响的有担保债权人授权的修订和取消。在这方面，应当指出，除极少例外情况外，所有修订均可能影响有担保债权人的权利，因而也需要取得他们的授权。一般情况下，只有两种修订，即添加设保人和添加设保资产，仅需要取得设保人的授权。

5. 如果设计的制度允许直接以电子方式登记通知，则有有效的方法防止欺诈性登记、修订或取消。例如，可向有担保债权人分配一个用户身份号码，供其在办理登记时使用。除非使用该号码，否则修订或取消已登记通知是不可能的。若有担保债权人未能对该号码加以保密，即丧失了就未经授权的取消或修订提出申诉的依据。不过，如果有担保债权人很当心，在该有担保债权人未参与情况下变更登记几乎是不可能的。

6. 然而，如果登记制度的设计允许或要求登记纸质通知，则有担保债权人在防止未经授权的修订或取消被欺诈性或未经授权登记方面几乎无能为力。无论如何，为保护有担保债权人，《担保交易指南》建议，应向登记人即通知中指定的有担保债权人发送一份就已登记通知办理的所有修订和取消的副本（见《担保交易指南》，建议 55(d)项）。有时登记制度设有“故障保险”机制，已登记通知被无意或未经授权修订或取消的，有担保债权人有机会在修订通知或取消通知被登记的短时间内予以恢复或改正。在采取这种办法的国家，规定时间内的恢复具有对抗第三方的效力，除非是在办理修订通知或取消通知登记之后但在办理恢复或改正登记之前这段时间在设保资产上取得权利的第三方。在另一些国家，所有登记均在一定期限内保留在向公众开放的登记处记录中，而取消是否有效的问题则在登记制度之外确定。

7. 一旦登记人获准访问登记处的服务并填写了通知的必要栏目，登记处即无权拒绝该通知。这并不意味着已登记通知必然实现使所涉担保权取得对抗第三方效力的目标。该结果取决于担保交易法中设定担保权的要求是否得到满足，这些要求不属于登记处记录的事项（订立有效的担保协议、设保人对指定设保资产享有权利以及存在着欠有担保债权人的未偿债务或者有担保债权人发放信贷承诺所导致的未偿债务）。此外，已登记通知要想实现其目标，登记人还必须满足条例和担保交易法中关于办理通知登记的要求（必须在通知的适当栏目中填入要求列入通知的所有信息）。所有这些事情均是登记人的责任。如果登记处必须对通知进行认真审查并确认其完整性、准确性和法律上的充分性，将会造成拖延、带来费用并有可能出错，这一结果是与《担保交易指南》所设想的高效登记处背道而驰的。

5. 拒不接受登记或查询请求

8. 如已所述（见上文第 7 段），登记人或查询人获准访问登记处的服务，这一事实不一定意味着自动接受通知或者自动产生查询结果。《担保交易指南》建议，通知必须包含某些信息，如设保人和有担保债权人的身份识别特征和地址，对设保资产的描述，以及如果担保交易法要求，有关已登记通知有效期和

担保权可予强制执行的最高金额的说明（见《担保交易指南》，第四章，第 92-97 段，以及建议 57）。

9. 鉴于这些要求非常重要，条例应当规定，仅在通知未在指定栏目清晰地提供所要求信息的情况下，才允许登记处拒绝办理通知登记（要求在初始通知、修订通知或取消通知中提供的信息，见 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.3，第 1 和 2 段，A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.4，第 4 段，以及登记处指南草案，建议 21、28 和 30）。此外，条例应当规定，仅在查询请求未在指定栏目清晰地提供查询标准的情况下，登记处可拒绝查询请求。而且，条例应当澄清，登记处必须立即或者尽快（在其他登记处的情况下）提供拒不接受登记或查询请求的理由（见登记处指南草案，建议 9）。

10. 应当指出，登记处可以拒不接受以纸质形式提交的与要求不符的通知和查询请求，而在允许以电子方式输入通知或查询请求的登记制度中，登记制度的设计将能够自动拒不接受与要求不符的请求。此外，在以纸质形式提交通知的情况下，拒不接受的理由将尽快提供，而在电子登记处的情况下，系统的设计应能够立即在电子屏幕上向用户显示相关理由。

B. 建议 4-9

[工作组注意：工作组似宜审议 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.5 号文件所转载的建议 4-9。工作组还似宜注意到，为节约起见，现阶段未在此处插入这些建议，但在最终文本中将插入。]

三. 登记

A. 综述

1. 已登记通知的生效时间

11. 《担保交易指南》建议，通知或修订的登记自通知或修订中的信息输入登记处记录可供查询人查询之时起生效（见《担保交易指南》，第四章，第 102-105 段，以及建议 70）。

12. 鉴于登记生效时间对确定担保权的第三方效力和优先权的重要性，条例可以重申本建议（见登记处指南草案，建议 10(a)项）。尤其是，条例可以规定：(a) 登记生效时间（即通知可供查询之日和之时）应在登记处记录中注明；以及(b) 条例应当规定，必须给初始通知分配一个唯一的登记号，以便所有后继的修订通知或注销通知都与该初始通知相关联（见登记处指南草案，建议 10(b)项）；另见 A/CN.9/WG.VI/WP.52，B 节，术语和解释，“登记号”一语）。虽然可能性不是很大，但仍有可能发生以下情况，即相竞有担保债权人登记的通知在同一日期和时间可供查询，因而被分配相同登记日期和时间，在此情况下，担保交易法可以规定，如果收到通知的时间有即使很少的时间差，优先权应根据收到

通知的确切顺序来解决，或者，如果通知是在完全相同的时间收到的，则他们只能享有相同的优先权顺序。

13. 如果通知中的信息输入计算机化的登记处记录，则登记处软件的设计应当确保信息在输入之后立即或几乎立即可供公众查询。随着现代技术的进步，这一点应当不成问题。因此，通知中的信息输入记录与信息可供登记处记录查询人查询之间的时间间隔几乎会被消除。这一点非常重要，因为任何时间间隔将会给有担保债权人带来优先权风险，他们的权利相对于登记通过可供公众查询而生效之前在设保资产上取得的第三方权利将排序居次。在允许直接以电子方式输入通知的制度中，登记人将可以控制登记生效的时间和效率。然而，如果有时间间隔（尤其是在允许或要求提交纸质通知的登记制度中），登记人应当进行“预先登记”才有信心提供资金（见《担保交易指南》，第四章，第 98-101 段，和建议 67）。另外，登记人应当核实：(a)通知中的信息已由登记处工作人员输入登记处记录并可查询；(b)在提交纸质通知与信息可供查询之间，没有登记关于相竞权利的通知。

14. 为处理与纸质通知有关的时间间隔，条例可以规定，登记处必须按照登记处收到纸质通知的先后次序将通知中的信息输入登记处记录（见登记处指南草案，建议 10(c)项）。这种办法将确保 1 月 1 日 8 时收到的通知在登记处同日 8 时 1 分收到的通知之前输入并提供给查询人以便产生法律效力。

15. 应当注意到，在同时允许以纸质方式和以电子方式提交通知的混合登记处，本建议不一定保护先提交纸质通知的有担保债权人。例如纸质通知是上午 8 时收到的，由登记处工作人员输入登记处记录并在 8 时 30 分可供查询，但一个相竞有担保债权人在 8 时 5 分输入通知，该通知在 8 时 10 分可供查询，在此情况下，后者将享有优先权，因为其通知可供查询在先，因而登记在先。在采用混合办法的制度中，应让选择使用纸质通知的登记人了解此种风险。

16. 在有些法律制度中，为处理时间间隔问题，给查询结果分配一个“开通日期”，表明查询结果旨在仅披露截至开通日期和时间（例如查询的前一天）而非截至实际查询时间的所有登记。虽然这种办法未必解决问题，但它向预期有担保债权人提出警示，即在办理担保权登记之后，必须进行第二次查询，以确保未曾登记过任何后来介入的通知，然后才有信心提供资金。预期买受人和其他第三方同样需要在拿出钱款或以其他方式依赖登记处记录行事之前进行后继查询。

2. 已登记通知的有效期

17. 《担保交易指南》建议，颁布国对于已登记通知的有效期（或期限）可采取两种办法中的一种（见《担保交易指南》，第四章，第 87-91 段，以及建议 69）。

18. 根据备选案文 A，所有已登记通知均须服从一个统一的法定有效期。这样，如果已登记通知所涉担保交易有更长的有效期，有担保债权人必须确保在该法定期限期满之前将有效期延期。这种办法可在已登记通知的有效期方面提

供确定性，但限制了登记人使已登记通知的有效期与担保融资关系可能的期限相匹配的灵活性。根据备选案文 B，将允许登记人自行选定所期望的有效期，并可通过办理修订通知登记，将通知延长另一自行选定的期限。在这种情况下，在通知中注明期限将是通知的一个必要内容，如果没有这项内容，通知将不被接受。在采取第二种做法的法律制度中，最好按照与登记人选择的期限有关的滑动费率征收登记费，以防止选择与基础担保协议的预期期限不相称的过长期限（留出富余时间以防拖延偿还附担保债务）。

19. 鉴于这个问题非常重要，条例应当加以重申（见登记处指南草案，建议 11，备选案文 A 和 B）。此外，条例可以提供一个备选案文 C，将前两个备选案文混合使用。根据这种做法，登记人有权选定所登记通知的有效期，但不得超过一个最高时限，以避免选择过长期限（见《担保交易指南》，第四章，第 88 段，和登记处指南草案，建议 11，备选案文 C）。

20. 如果一国选择备选案文 A，似宜考虑允许登记人在担保协议的预期期限短于规定的已登记通知的法定有效期的情况下缩短已登记通知的法定有效期。然而，这种做法将不必要地导致增加登记处的设计费用，因为如果在法定有效期期满之前附担保债务清偿且担保协议终止的话，无论如何登记人总是能够并且有义务取消已登记通知。

21. 备选案文 B 和 C 中要求登记人在通知中注明已登记通知的有效期是一项强制性要求，其结果是通知未注明有效期的，可能会不被接受。各国似宜考虑可否将登记处设计成如登记人未指定有效期，则登记处将自动列入一段有效期。条例中关于实施这种做法的规则可以大致拟订如下：“通知未指明任何期限的，登记在[颁布国具体规定的较短时间内，例如 5 年内]有效”。

22. 颁布国选择备选案文 B 或 C 的，设计的登记处最好允许登记人轻易选定并在通知中注明它所期望的期限而不会无意中出错，例如仅限于选择从登记之日起算为整年的有效期。为确保担保交易法与登记处条例相一致，一国决定在条例中颁布的备选案文应与其在担保交易法中选择的备选案文相一致。

23. 不论一国颁行备选案文 A、B 或 C，本国法律中计算有效期的适用规则将适用于已登记通知的有效期，除非担保交易法另有规定。举例说，本国法律可能规定，从登记之日或登记之日的周年起算的，一年从该日之初起算。此外，应当指出，法律要求登记人在通知中输入登记有效期的，该要求为强制性要求。这就意味着，未在通知中输入登记有效期的，通知有可能不被接受。

24. 无论颁布国对于确定登记有效期采取何种办法，根据《担保交易指南》的建议，一旦有效期期满，担保权的第三方效力即告丧失，除非：(a) 就该类设保资产而言，在期满之前已通过允许的某种其他方法使担保权具备对抗第三方效力（见《担保交易指南》，建议 46）；或者(b) 登记一则修订通知，延长登记的有效期。虽然该担保权的第三方效力可通过登记一则新的通知予以重新确立，但该担保权仅自新登记之时起取得对抗第三方效力，一般来说将排在先前登记的有担保债权人之后（见《担保交易指南》，建议 47 和 96）。

3. 可办理通知登记的时间

25. 《担保交易指南》建议，应当可以在设定担保权之前或订立担保协议之前办理通知登记；这通常称作“预先登记”（见《担保交易指南》，第四章，第 98-101 段，以及建议 67）。该规则一般在担保交易法中指出。根据颁布国的起草习惯，可以在条例中列入该规则（见登记处指南草案，建议 12）。

26. 如已解释的那样（见 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.1，第 32 段），登记并不设定担保权，也不是设定担保权所必需的（另见《担保交易指南》，建议 33）。因此，在实际订立担保协议并满足关于设定担保权的其他要求之前，有担保债权人可能无力对抗相竞求偿人，例如在预先登记与设定担保权之间的间隔期内获取设保资产上权利的买受人。不过，登记一般确保有担保债权人一旦在担保权设定之后享有相对于随后登记的另一有担保债权人的优先权，而无论相竞担保权的设定顺序如何。

27. 如果在办理登记之后谈判破裂或者由于其他某种原因当事方之间未订立任何担保协议，若不取消登记，在登记中注明的设保人的信用程度便可能因为登记的存在而受到不利影响。《担保交易指南》建议，应当要求登记人（或对于电子登记处而言要求登记系统）及时将登记通知一事告知通知中注明的设保人（见《担保交易指南》，建议 55(c)项）。一般来说，如果当事方之间未订立担保协议，或者通知所涉的担保权已经消灭，登记人是愿意单方面或应通知中注明的设保人的请求取消登记的。不过，如果登记人拒绝或因疏忽而没有这样做，《担保交易指南》建议实行简易司法程序或行政程序，使通知中注明的设保人能够强制取消通知（见《担保交易指南》，建议 72(b)项）。《担保交易指南》还建议，如果在办理通知登记之后订立了担保协议，但其条款与已登记通知的内容不相符，则通知中注明的设保人也可利用该程序强制修订通知（见《担保交易指南》，建议 72(a)项、54(d)项、72(b)项和(c)项，以及 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.4，第 28-30 段）。

4. 单一通知的充分性

28. 在《担保交易指南》所设想的通知登记制度中（见《担保交易指南》，第四章，第 10-14 段，和建议 57，以及 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.1，第 22-31 段，和登记处指南草案，建议 21），没有理由说一项通知不足以对相同当事方之间涵盖通知中所述资产的多项担保协议下产生的现有或未来担保权提供第三方效力（见《担保交易指南》，建议 68）。要求在每项通知与每项担保协议之间有着一对一的关系将会造成不必要的费用，并使有担保债权人无法在不必担心丧失其在初始登记下所享有的优先权地位的情况下灵活应对设保人不断变化的融资需求。因此，《担保交易指南》建议，登记一项通知应足以实现一项或多项担保权的第三方效力，而不论担保权在登记时即已存在还是在此后设定，也不论担保权是产生于相同当事方之间的一项还是多项担保协议（见《担保交易指南》，建议 68）。该规则一般在担保交易法中指出。不过，根据颁布国的起草习惯，可以在条例中列入该规则（见登记处指南草案，建议 13）。

29. 应当强调，只有在通知对设保资产的描述与任何新的或修订后的担保协议中的描述相符时，登记才使产生于多项担保协议的担保权具备对抗第三方效力（见《担保交易指南》，建议 63）。否则，登记不发挥提醒第三方查询人注意可能存在担保权的功能。因此，如果当事方之间订立的任何担保协议涵盖未在初始通知中描述的额外资产，则需要登记新通知或者修订初始通知，这些额外资产上担保权的第三方效力和优先权只能从新通知或修订登记之时起算。

5. 对登记处记录中的信息编制索引或以其他方式加以编排

30. 《担保交易指南》建议，为查询和检索担保权登记处所登记的通知的目的，主要索引编制标准应是设保人的身份识别特征（见《担保交易指南》，第四章，第 31-36 段，以及建议 54(h)项）。为落实该建议，颁布国应在条例中予以详细阐明（见登记处指南草案，建议 14）。

31. 虽然《担保交易指南》提及登记处记录中信息的索引编制，但索引编制作为一个技术问题并非为使数据库中信息可供查询而对其加以编排的唯一方式。因此，《担保交易指南》中索引编制一语应理解为，指的是确保输入登记处记录中的通知所载信息可通过将设保人的身份识别特征作为查询标准进行查询而检索到的、对此类信息进行编排的任何方法。

32. 《担保交易指南》建议，应将设保人的身份识别特征用作主要索引编制和查询标准（见《担保交易指南》，第四章，第 31-36 段，以及建议 58），该建议基于两个考虑。首先，不同于不动产，多数类别的动产不具备完全独一无二的、便利按资产进行有益查询的身份识别特征。确实，考虑到在描述设保资产方面的灵活性（见《担保交易指南》，建议 14(d)项和 57），有多种充分描述设保资产的方式（例如按具体项目或按类别等列出设保资产）。其次，如果有担保债权人必须不断对其通知加以更新，以增补由设保人获取的每项新资产的描述，则取得未来资产以及不断周转的资产如库存品和应收款的担保权既在行政上不切实际，而且费用令人望而生畏。按设保人进行查询的制度能够解决这些问题，有担保债权人通过办理涵盖各项担保权的一次性登记即可使其担保权具有对抗第三方的效力，而不论这些担保权在登记之时已经存在还是在登记以后设定（见《担保交易指南》，建议 68）。

33. 如果设保资产只有唯一的独一无二的描述，与其编排允许按资产身份识别特征进行查询的登记制度相比，按设保人编制索引和进行查询在特定交易中是有缺陷的。根据《担保交易指南》的建议，除非设保人在正常经营过程中出售或处分设保资产，否则担保权通常随附资产转给受让人（见《担保交易指南》，建议 79 和 81）。但是使用受让人的身份识别特征在登记处记录中进行查询将不会披露该担保权，这样就有可能对那些同受让人掌握的资产打交道、可能不了解所有权的历史传承的第三方不利。举例说，假设 B 在其汽车上为 A 设定了担保权，此后把汽车出售给 C，而 C 又提议将汽车出售给 D 或为 D 在汽车上设定担保权。假设 D 并不了解 C 从最初的设保人 B 那里获取了该资产，他或她便只会使用 C 的身份识别特征在登记处进行查询。该查询不会披露 B 为 A 设定的担保权，因为该担保权是以最初设保人 B 的名义办理登记的。这就是通常所说的

“A-B-C-D”问题（关于有担保债权人是否有义务修订其登记以便把受让人增补为新的设保人的问题，见 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.4，第 8-11 段）。

34. 针对所谓的“A-B-C-D”问题，有些担保交易法规定以按资产编制索引和进行查询作为补充，以便使上述例子中处于 D 位置的远程受让人能够通过查询向公众开放的登记处记录，确定是否有前任所有权人为 D 与之打交道的人设定担保权。一般来说，只有特定类别的有巨大转售市场且有独特、可靠的序列号或同等字母数字身份识别特征的高价值耐用动产（例如，公路车辆、拖车、移动住房、航空器机架和发动机、铁道机车车辆、船舶和船舶发动机，此后统称为“序列号资产”）才能按资产编制索引和进行查询。机动车辆是一个很好的例子。机动车辆往往有很高的价值，有相对大的转售市场。此外，汽车业分配了一个独特的字母数字身份识别特征，通称为车辆识别号码，以便按照基于国际标准化组织颁发标准的一种制度来识别具体机动车辆。要求登记车辆识别号码并允许参照该号码进行查询能够解决所谓的“A-B-C-D”问题，因为用该号码进行查询将查到所有权链条中的任何所有人在该特定机动车辆上设定的所有担保权。某些制度还针对其他类别的资产采用了这类“序列号”办法，这些资产包括拖车、移动住房、航空器机架和发动机、铁道机车车辆、船舶和船舶发动机。

35. 关于使用资产序列号或同等字母数字身份识别特征作为索引编制和查询标准的问题，《担保交易指南》作了讨论但并未提出建议（见《担保交易指南》，第四章，第 34-36 段）。这样做的主要原因是，采用多个查询标准将使查询复杂化，并给查询人造成不必要的负担。不管怎么说，序列号或同等号码对于多类类别的动产而言或对于计算现有和未来资产如库存品和应收款而言并非一种可行的查询标准。因此，如果一国确实选择实行一种制度，将资产的序列号作为编制索引和查询的补充标准，则应将其局限于上述高价值类别资产。此外，根据采用这种办法的国家的担保交易法，仅仅为实现对抗最有可能受所谓的“A-B-C-D 问题”影响的几类相竞求偿人（例如，设保资产的受让人）的第三方效力和优先权的目的，才要求进行序列号登记。为对抗其他类别相竞求偿人，例如设保人的判决胜诉债权人或破产管理人，未在指定栏目输入序列号的通知的登记仍具有对抗第三方效力，只要该通知以其他方式对设保资产作了充分描述。

6. 登记处记录的完整性

36. 《担保交易指南》建议，尽管登记处的日常运营可以委托给一个私营机构，但国家仍有责任对登记处的运作进行监测，以确保登记处按照担保交易法运作，以满足用户的需要（见《担保交易指南》，第四章，第 47 段，以及建议 55(a)项）。此外，《担保交易指南》还建议采取其他几个步骤，以确保登记处记录的完整性和安全性。这些步骤包括：(a)登记处有义务要求登记人出示身份并予以留存；(b)迅速向登记人发送任何修订或取消的副本；以及(c)保留登记处记录的备份（见《担保交易指南》，第四章，第 48-54 段，以及建议 54(b)至(f)项）。为确保登记处记录的完整性，条例应当列入落实这些建议的细则。

37. 旨在确保维护登记处记录完整性的其他措施包括：首先，条例应当规定，除非法律和条例另有规定，登记处工作人员不得对登记处记录中的信息加以变更或删除（见登记处指南草案，建议 15）；其次，条例应当规定，已登记通知中的信息只能通过按照条例登记修订通知加以修订（见登记处指南，建议 17）。

38. 此外，为最大程度地降低登记处工作人员腐败行为的可能性：(a) 登记制度的设计使登记处工作人员无法更改登记的时间和日期或登记人输入的任何其他信息；(b) 杜绝登记处工作人员拒不允许访问登记处服务的任何自由裁量权；(c) 制定财务管制措施，严格限制工作人员接触现金收费（举例说，规定通过银行或其他金融机构交费并由这类机构加以确认）；及(d) 登记制度的设计确保已取消登记的备份档案保存所提交的原始数据。

39. 此外，应当向工作人员和登记处用户明确说明，除其他以外，登记处工作人员不得就有效登记和查询的法律要求或就登记和查询的法律效力提供法律咨询意见。而且，应当明确说明，登记处工作人员仅负责对登记处的实际工作（或不工作）的情况实施不间断的监督，包括收集有关正在进行的登记和查询的数量和类型的统计数据，以便能够建议对登记和查询过程以及相关条例作出任何必要的调整。

40. 此外，如已讨论的那样（见 A/CN.9/WG.VI/WP.48/Add.1，第 48-55 段），如有可能，登记处的设计应当让登记人和查询人直接以电子方式提交登记信息和进行查询，以替代由登记处工作人员代为办理（见《担保交易指南》，建议 54(j) 项）。在此类纯电子登记处，登记处工作人员的作用应当基本上限于对用户的电子访问实施管理并提供便利、处理收费事务并监督登记系统的运行和维护。如果采取这种做法，条例应当明确规定，用户对在登记或查询过程中发生的任何错误或遗漏承担全责，并且负有作出必要的更正或修订的责任（见登记处指南草案，建议 8）。

7. 登记处的赔偿责任

41. 颁布国需要就如何分配对于因下述任何原因造成的损失或损害的责任作出评估：(a) 登记处工作人员提供不正确或误导性的咨询意见或信息或无理由拒不接受登记或查询请求；及(b) 因系统故障或失灵而造成延迟或造成登记或查询结果有误或不完整。如上所述（见上文第 36-40 段），尽管在登记处允许登记处用户直接办理登记和进行查询的情况下，《担保交易指南》所建议的法律将登记处的责任限于对系统故障负责，但它通常将该事项留给颁布国处理（见《担保交易指南》，建议 56）。在有些国家，将一部分登记和查询费投入一项基金，用来承担登记处可能对有担保债权人或第三方查询人遭受的损失或损害的赔偿责任。另一些国家则实行其他保险制度，以承担登记处的此类赔偿责任。还有一些国家，数据由登记处工作人员输入登记处记录，因而发生错误和赔偿责任的风险太大，这些国家可能没有后备赔偿或对于任何单项损失的最高补偿金额。

8. 已登记通知的副本

42. 鉴于通知的有效登记对于担保权的第三方效力和优先权非常重要，登记人有必要得到关于通知中的信息已成功输入登记处记录以及输入信息的日期和时间的核实。因此，《担保交易指南》建议，登记人应能够在通知所载信息输入登记处记录之后尽快获得一份登记记录（见《担保交易指南》，第四章，第 49-51 段，以及建议 55(e)项）。

43. 此外，登记人需要知悉对已登记通知的任何变更，以便能够在发生错误取消或修订的情况下迅速采取步骤以保护其地位。因此，《担保交易指南》还建议，登记处必须向通知中指明的有担保债权人发送一份对已登记通知所作任何变更的副本（见《担保交易指南》，第四章，第 52 段，以及建议 55(d)项）。条例应当列入落实这些建议的条文（见登记处指南草案，建议 16）。

44. 此外，对于设保人而言，收到已登记通知的副本或核实声明是必要的，有助于确保通知中的信息：(a)与设保人在担保或其他协议中作出的授权相一致；(b)与设保人对于登记的授权范围相一致。因此，《担保交易指南》建议，登记人有义务向设保人发送一份已登记通知的副本（见《担保交易指南》，建议 55(c)项）。该建议同样应反映在条例中。

45. 规定登记人而非登记处有义务将通知副本发送给设保人意在避免给登记处造成额外负担，这样可能对其时间和成本效率产生不利影响。基于以下假设，即多数情况下办理登记是出于善意，登记将是准确的，因此登记人未履行这一义务的，可能仅受到名义上的处罚并须承担经证实不履行义务导致的任何损害赔偿（见《担保交易指南》，第四章，第 51 段，以及建议 55(c)项）。

46. 为效率起见，登记处的设计应当尽可能自动生成登记的电子记录并以电子方式或者通过电子邮件的附件发给登记人。如果登记处需要以邮寄方式向登记人发送纸质副本，登记人也须以邮寄方式向设保人转发该副本，则可能会发生拖延和问题。

9. 修订已登记通知中的信息

47. 《担保交易指南》建议，登记人可随时通过登记修订通知来修订已登记通知中的信息（见《担保交易指南》，第四章，第 110-116 段，以及建议 73）。《担保交易指南》还建议，某些情况下，设保人可通过司法程序或行政程序寻求修订（见《担保交易指南》，第四章，第 107 和 108 段，以及建议 72）。考虑到这些建议非常重要，条例可重申这些建议，此外，可载明修订通知应当包含的信息（见登记处指南草案，建议 17）。

48. 通知可能并不反映或可能不再反映登记中所指明的有担保债权人和设保人之间的既有或预期融资关系。这可能是由于在登记之后当事方之间谈判破裂，当事方同意添加或删除设保资产，或者由于已登记通知所涉融资关系已告终结。在这类情形下，登记处记录中的信息继续存在将限制指明的设保人出售已登记通知中所述资产或在该资产上设定新的担保权的能力。这是因为，除非现

有通知被取消，并且在现有通知被取消之前，预期买受人或有担保债权人将不愿与指明的设保人订立任何交易。

49. 虽然有担保债权人进行修订要求得到设保人适当授权，但由于附担保债务转让、排序居次或有担保债权人或其代表的地址变更而进行修订不应要求设保人授权。一般来说，设保人将在一份单一授权文件中授权对初始通知以及任何修订办理登记。该单一授权文件并不要求有担保债权人就单项修订申请单项授权（例如，延长已登记通知的有效期）。

50. 应当指出，修订将通过另一则通知变更登记处记录的实质内容，但绝对不得变更初始通知中的信息，该信息将留在向公众开放的登记处记录中供查询，并在通知有效期期满或通知被取消之后，留在登记处档案中供检索（见下文第 51-53 段）。

10. 删除向公众开放的登记处记录中的信息并将此类信息存档

51. 《担保交易指南》建议，一旦相关已登记通知有效期期满或者登记一则取消通知，通知中所载信息应从向公众开放的记录中删除；然后必须将此类信息存档（见《担保交易指南》，第四章，第 109 段，以及建议 74）。条例应当列入落实这些建议的细则（见登记处指南草案，建议 18 和 19）。

52. 尤其是，条例应当明确规定，从向公众开放的登记处记录中删除的信息必须存档，以便能够在由颁布国斟酌确定的期限内（例如至少 20 年）可供检索。存档期可能会受到根据贷款协议可以提出索赔的期限的影响。例如，在某些法律制度中，任何诉讼的提出不得超过自作为索赔依据的行为之日起算的 15 年。在这些制度中，登记处条例规定，所有已登记通知中的信息必须在登记处档案中保留 15 年；尽管有可能通过债务人对债务表示认可而将 15 年的期限延长，但登记处没有义务在最初的时效期之后仍然保留档案中的信息。应当指出，可能为各种目的而需要检索存档信息，例如，在漫长的法院程序或破产程序中确立优先顺序，或者为了税务或洗钱立法的目的。在许多国家，可在向公众开放的登记处记录中保留已期满或已取消通知中的信息，同时指明，该通知已经期满或已经取消。

53. 在另一些国家，提交给登记处的信息由登记处输入登记处记录的，登记处可以更正在将信息输入登记处记录过程中所犯的差错。用意是确保，登记处可以更正在将以纸质形式提交的信息输入记录时所犯的差错（表格中的信息是否准确由登记人负责），但不得对登记人以电子方式输入的信息加以详尽审查和更正，因为这将违背《担保交易指南》（见《担保交易指南》，建议 54(d)项），后者意在限制登记处的作用并从而限制发生差错的范围以及对差错的赔偿责任）。登记处可通过登记一个更正表格实现对其差错进行更正的变更，更正表格要注明作出更正的工作人员和所作的更正。似宜允许登记处进行这类更正的颁布国需要就登记处在将信息输入登记处记录时所犯差错的法律后果拟订规则，尤其是“更正”是否可能会变更优先权的先后次序。

11. 通知所用语文

54. 《担保交易指南》就通知所用语文作了讨论，但并未提出任何建议（见《担保交易指南》，第四章，第 44-46 段）。鉴于这个事项非常重要，条例应当加以处理（见登记处指南草案，建议 20）。

55. 这方面有两个问题。首先，信息应当以何种语文表述，其次，信息输入通知应当采用的一套字母。条例应当就语文作出具体规定，但无需处理允许采用的一套字母，只需将这套字母向用户公布（例如，在登记处网站上）。这将使登记处能够不时修订这套字母。

56. 在登记处输入信息所用语文一般是登记处管辖国的一种或多种官方语文，但也可以包括该国规定的任何其他语文。无论如何，显示查询结果应使用信息输入登记处记录所用的语文。此外，如果以设保人的名称作为相关的身份识别特征，而准确的名称使用登记处所用一套字母以外的一套字母，登记处的设计应能够对设保人名称中的某些字母加以调整或音译以便与登记处使用的字母相符。这一点也适用于有担保债权人名称、设保资产描述或通知中的其他信息，例如，通知中必须使用作为外国的制造商所在国所用的语文。应当音译的字母以及音译的格式可能需要公诸于众（例如，在登记处网站上）。

57. 如果设保人是法人，据以组建的法律允许使用其名称的备选语文文本，则条例应当规定，该名称的所有语文文本均须作为单独的设保人身份识别特征输入，只要与登记处的规定语文相兼容。这对于保护第三方是必要的，第三方正在与或已经与设保人打交道时设保人可能使用其名称的任何一种备选文本，因此需要使用该文本在登记处进行查询。

58. 为减少设保人身份识别特征使用登记处所用语文以外的一种语文表示所产生的各种问题，一个办法是使用个人身份证号码代替设保人的名称作为设保人的身份识别特征（关于此事的讨论，见 A/CN.9/WG.VI/WP.52，第 11 和 12 段）。

B. 建议 10-20

[工作组注意：工作组似宜审议 A/CN.9/WG.VI/WP.52/Add.5 号文件所转载的建议 10-20。工作组还似宜注意到，为节约起见，现阶段未在此处插入这些建议，但在最终文本中将插入。]